

CONTENTS

	Page
ACKNOWLEDGEMENTS	ii
ABSTRACT	iv
ABSTRAK	vi
LIST OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xiv
CHAPTER ONE : INTRODUCTION	1
1.0 Introduction	1
1.1 Bases For The Study	2
1.2 The Problem Of Intertextual Relationships	2
1.3 Textual Cohesion - Textuality Devices	6
1.4 Materials And Procedure ...	10
1.4.1 Data Base - Translated Texts	11
1.5 Rationale For Choice Of Texts	13
1.6 Procedure	14
CHAPTER TWO : THEORETICAL FRAMEWORK	15
2.0 Introduction	15
2.1 Theoretical Context	16
2.2 Halliday's Model	16

2.3	The Role Of Cohesion In Texture Of Discourse	21
2.4	Contrastive Text Analysis ...	27
2.4.1	Text Linguistics	29
2.4.2	Discourse And Conversation Analysis	30
2.5	Early Analytical Studies On Cohesion	31
2.6	Contrastive Analysis	35
2.7	Classical Contrastive Analysis	36
2.8	Relevance To Translation ...	38
2.9	Text And Discourse	53
2.10	Highlights Of The Halliday Model	56
2.11	Grammatical Cohesive Devices	58
2.11.1	Conjunction	58
2.11.2	Reference	59
2.11.3	Substitution And Ellipsis ...	62
2.11.4	Lexical Cohesion	63
CHAPTER THREE : REVIEW OF LITERATURE		66
3.0	Introduction	66
3.1	Early Conceptions Of Contrastive Analysis	66
3.2	Classical CA	68
3.3	Krzyszowsky and CGG	69

3.4	Text Linguistics And Recent Trends In CA	73
3.5	Texts And Rhetoric	76
3.6	Contrastive Study Of Rhetorics	78
CHAPTER FOUR	: DATA AND ANALYSIS	82
4.0	Introduction	82
4.1	Materials	83
4.2	Description Of The Selected Passages	83
4.2.1	Text Typology	85
4.3	Procedure	86
4.4	Identification Of Texts In The Corpus	87
4.5	The Issue Of Cohesion In Translation	88
4.6	Grammatical Cohesion	91
4.6.1	Reference	99
4.6.1.1	Anaphoric Reference	102
4.6.1.2	Cataphoric Reference	104
4.6.1.3	Summative Lexeme Reference ...	105
4.6.1.4	Proforms/Pro-words	107
4.6.2	Conjunctions	111
4.6.2.1	Conjunctions As Adversative Ties	115
4.6.2.2	Conjunctions As Additive Markers	116

4.6.2.3	Conjunctions As Causal Links	116
4.6.2.4	Coordinating Conjunctions	117
4.6.2.5	Inclusive And Exclusive 'or'	120
4.6.2.6	Concluding Remarks On	
	Conjunctions	122
4.6.3	Substitution And Ellipsis ...	123
4.7	Lexical Cohesion	133
4.7.1	Research On Cohesion	134
4.7.2	Reiteration	138
4.7.2.1	Reiteration Through Simple	
	Repetition	138
4.7.2.2	Reiteration Through Synonyms	142
4.7.2.3	Reiteration Through	
	Superordinates	144
4.7.2.4	Reiteration By General Word	145
4.7.3	Collocation	146
4.7.4	Concluding Remarks On Lexical	
	Cohesion	151
4.8	Conclusion	153
CHAPTER FIVE	: PRONOUNS, DEMONSTRATIVE AND	
	LEXICAL ITEMS AS COHESIVE	
	FEATURES	155
5.0	Introduction	155
5.1	Diagrammatic Representation Of	
	Data	156

5.2	General Observations	160
5.2.1	Expository Discourse	163
5.3	Cohesion In Translation	167
5.3.1	Pronominal Reference	168
5.3.2	Malay Suffix 'NYA'	178
5.3.3	Demonstratives	181
5.3.4	Lexical Cohesion	189
CHAPTER SIX	: GRAMMATICAL PROCESSES IN COHESION	199
6.0	Introduction	199
6.1	'The' And 'A'	199
6.2	Conjunctions	204
6.2.1	Temporal 'and'	205
6.2.2	Compound Subject 'and'	207
6.2.3	Exclusive vs. Inclusive 'or'	207
6.3	Substitution And Ellipsis	209
6.4	Conclusion	214
CHAPTER SEVEN	: CONCLUSION	217
BIBILIOGRAPHY	225
APPENDIX IA	- ENGLISH TEXTS	233
IB	- MALAY TRANSLATED TEXTS	259
II	- CONJUNCTIONS	288
III	- COHESIVE DEVICES ANALYSES (ENGLISH TEXTS)	303

IV	-	COHESIVE DEVICES ANALYSES (MALAY TRANSLATED TEXTS)	...	340
V	-	NYA AFFIXATION	380
VI	-	PRONOUNS/PRO-FORMS/PRO-WORDS		385
VII	-	EXPRESSIONS WITH ITU/INI		400

LIST OF TABLES

	Page
Table I - Frequency Distribution of Various Cohesive Devices in the English Texts	157
Table II - Frequency Distribution of Various Cohesive Devices in the Malay Translated Texts	158
Table III - Synthesis of Distribution in Tables I and II	159
Table IV - Data Base of the Study	161
Table V - Demonstratives in the Source and Translated Texts	183